



ST. BEDE'S

EPISCOPAL CHURCH

**The 16th Sunday
after Pentecost**

**Decimosexto domingo
después de Pentecostés**

**Holy Eucharist with
Baptism & Confirmation**

**La Santa Eucaristía con
Bautismo y Confirmación**

**September/ Septiembre 13, 2026
10 am**

The Word of God

Welcome! St. Bede's is a sacred place where God and the human pilgrimage meet. It is a welcoming community, characteristic of the God we serve as followers of Christ – welcoming and affirming people of every race, age, sexuality, culture, ethnicity, gender identity, education, economic circumstances, family configuration, and ability. We believe Jesus the Christ to be the incarnation of God's love – the God who is reconciling and offering hospitality to the whole world.

Palabra de Dios

¡Bienvenidos! San Beda es un lugar sagrado donde Dios y el peregrinaje humano se encuentran. Es una comunidad hospitalaria porque esta es una característica del Dios al que servimos como seguidores de Cristo – damos la bienvenida y afirmamos a personas de todas las razas, edades, sexualidades, culturas, etnias, identidades de género, niveles de educación, circunstancias económicas, configuraciones familiar, y capacidades. Creemos que Jesús el Cristo es la encarnación del amor de Dios – el Dios que está reconciliando y ofreciendo hospitalidad al mundo entero.

Welcome

Processional Hymn

Bienvenidos

Himno de Procesión

1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co
3. Can - tad a Je - sús por - que el es
5. Can - tad al Se - ñor, "¡A - mén, a - le -

1. nue - vo, can - tad al Se - ñor un cán - ti - co
3. dig - no, can - tad a Je - sús por - que el es
5. lu - ya!" Can - tad al Se - ñor, "¡A - mén, a - le -

1. nue - vo, can - tad al Se - ñor un cán - ti - co
3. dig - no, can - tad a Je - sús por - que el es
5. lu - ya!" Can - tad al Se - ñor, "¡A - mén, a - le -

1. nue - vo, can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor. _____
3. dig - no; can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor. _____
5. lu - ya!" Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor. _____

Translation

1. Sing to the Lord a new song.
3. Sing to the Lord because he is almighty.
5. Sing to the Lord, Amen! Alleluia!

Opening Acclamation

One Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
Many And blessed be God's kingdom,
now and for ever. Amen.

One There is one Body and one Spirit;
Many There is one hope in God's call to us;
One One Lord, one Faith, one Baptism;
Many One God and Father of all.

The Collect of the Day

One God be with you.
Many And also with you.
One Let us pray.

God of deep compassion, you welcome the weak and free us from the bondage of sin. Break the cycle of judgement and violence through Jesus our forgiveness, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The First Lesson — Romans 14:1-12

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Aclamación Inicial

Uno Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Muchos Y bendito sea su reino
ahora y por siempre. Amén.

Uno Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.
Muchos Una sola esperanza a la que Dios nos llama.
Uno Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.
Muchos Un solo Dios y Padre de toda la creación.

Colecta del Día

Uno Dios sea con ustedes.
Muchos Y con tu espíritu.
Uno Oremos.

Dios de profunda compasión, acoges a los débiles y nos liberas de la esclavitud del pecado. Rompe el ciclo del juicio y de la violencia por medio de Jesús, nuestro perdón, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Primera Lección — Romanos 14:1-12

Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien.

Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios.

Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written,

“As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God.”

So then, each of us will be accountable to God.

One Hear what the Spirit is saying to God’s people.
Many Thanks be to God.

Psalm 103:8-13

- ¹³ You are full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
- ¹⁴ You will not always accuse us, *
nor will you keep your anger for ever.
- ¹⁵ You have not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
- ¹⁶ For as the heavens are high above the earth, *
so is your mercy great upon those who fear you.
- ¹⁷ As far as the east is from the west, *
so far have you removed our sins from us.
- ¹⁸ As a parent has compassion for a child, *
so do you have compassion for those who fear you.

¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice:

«Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.»

Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

Uno Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.
Muchos Demos gracias a Dios.

Salmo 103:8-13

- ¹³ Eres lleno de compasión y misericordia, *
lento para la ira y de gran bondad.
- ¹⁴ **No nos acusarás siempre, *
ni guardarás tu enojo para siempre.**
- ¹⁵ No has procedido con nosotros conforme
a nuestros pecados, *
ni nos has pagado según nuestra maldad.
- ¹⁶ **Porque así como los cielos se alzan sobre la tierra, *
así es de grande tu misericordia para con los que te temen.**
- ¹⁷ Tan lejos como está el oriente del occidente, *
así has alejado de nosotros nuestros pecados.
- ¹⁸ **Como un padre se compadece de su hijo, *
así te compadece tú de los que te temen.**

Sequence Hymn

Hymno de Secuencia

1. No saint on earth lives life to self a - lone
 2. For to this end our Lord by death was slain,

or dies a - lone, for we with Christ are one.
 that to new life he might a - rise a - gain.

So if we live, for Christ a - lone we live,
 Through sor - row on to tri - umph Christ has led,

and if we die, to Christ our dy - ing give.
 and reigns o'er all: the liv - ing and the dead.

In liv - ing and in dy - ing this con - fess:
 In liv - ing and in dy - ing, him we bless.

we are the Lord's, safe in God's faith - ful - ness.
 We are the Lord's, safe in God's faith - ful - ness.

Words: J. W. Schulte-Nordholt; tr. Norman J. Kansfield. Music: *Song I*, melody and bass Orlando Gibbons (1583-1625); harm. Ralph Vaughan Williams (1872-1958), alt. *From Hymns for Church and School* 1964.

The Gospel — Matthew 18:21-35

One The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew.
Many Glory to you, Lord Christ.

Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

One **The Gospel of the Lord.**
Many **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon El Sermón — The Right Reverend Robert C. Wright

A period of silence follows the sermon

El Evangelio — Mateo 18:21-35

Uno **Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo,**
según Mateo.
Muchos **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

»Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.” Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía. Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

One El Evangelio del Señor.
Many Te alabamos, Cristo Señor.

Un período de silencio sigue el sermón

The Presentation and Examination of the Candidate for Baptism

One The Candidate for Holy Baptism will now be presented.

Many I present Eithan Magdiel Ventura Morales to receive the Sacrament of Baptism.

One Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Many I will, with God's help.

One Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Many I will, with God's help.

One Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Many I renounce them.

One Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Many I renounce them.

One Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Many I renounce them.

One Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Many I do.

One Do you put your whole trust in his grace and love?

Many I do.

One Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Many I do.

The Presentation and Examination of Candidates for Confirmation and Reception

One The other Candidates will now be presented.

Many I present these persons for Confirmation.

I present these persons to be received into this Communion.

Presentación y Examen del Candidato al Bautismo

Uno Que el Candidato al Santo Bautismo sea presentado ahora.

Muchos Presento a Eithan Magdiel Ventura Morales para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Uno ¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Uno ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Uno ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Muchos Las renuncio.

Uno ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Muchos Los renuncio.

Uno ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Muchos Los renuncio.

Uno ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Muchos Sí, me entrego y le acepto.

Uno ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Muchos Sí, confío.

Uno ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Muchos Sí, lo prometo.

Presentación y Examen de los Candidatos a la Confirmación y a la Recepción

Uno Que los Candidatos sean presentados ahora.

Muchos Presento a estas personas para la Confirmación.

Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.

One Do you reaffirm your renunciation of evil?
Many I do.

One Do you renew your commitment to Jesus Christ?

One I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

One Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

All We will.

One Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

Uno ¿Reafirmas tu renuncia al mal?
Muchos La reaffirmo.

Uno ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Muchos La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Salvador y Señor.

Uno Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Todos Así lo haremos.

Uno Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

The Baptismal Covenant

One Do you believe in God the Father?
Many I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

One Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
Many I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

One Do you believe in God the Holy Spirit?
Many I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

One Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
Many I will, with God's help.

Pacto Bautismal

Uno ¿Crees en Dios Padre?
Muchos Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Uno ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Muchos Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Uno ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Muchos Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Uno ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

One Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

Many I will, with God's help.

One Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

Many I will, with God's help.

One Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

Many I will, with God's help.

One Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

Many I will, with God's help.

The Prayers for the Candidates

The one presiding then says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

One **Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.**

Many **Lord, hear our prayer.**

One Open their hearts to your grace and truth.

Many Lord, hear our prayer.

One **Fill them with your holy and life-giving Spirit.**

Many **Lord, hear our prayer.**

One Keep them in the faith and communion of your holy Church.

Many Lord, hear our prayer.

One **Teach them to love others in the power of the Spirit.**

Many **Lord, hear our prayer.**

One Send them into the world in witness to your love.

Many Lord, hear our prayer.

One **Bring them to the fullness of your peace and glory.**

Many **Lord, hear our prayer.**

Uno ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Uno ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Noticias de Dios en Cristo?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Uno ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Uno ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Muchos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Plegarias por los Candidatos

Quien preside dice a la congregación

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Uno Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Muchos Señor, atiende nuestra súplica.

Uno **Abre sus corazones a tu gracia y verdad.**

Muchos **Señor, atiende nuestra súplica.**

Uno Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Muchos Señor, atiende nuestra súplica.

Uno **Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.**

Muchos **Señor, atiende nuestra súplica.**

Uno Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Muchos Señor, atiende nuestra súplica.

Uno **Envíales al mundo como testigos de tu amor.**

Muchos **Señor, atiende nuestra súplica.**

Uno Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Muchos Señor, atiende nuestra súplica.

One We pray also for the celebrations and concerns of this community...

The one presiding concludes with this prayer

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

Thanksgiving over the Water

One God be with you.

Many And also with you.

One Let us give thanks to the Lord our God.

Many It is right to give him thanks and praise.

The one presiding continues

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

The Baptism

Eithan Magdiel, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Eithan Magdiel, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

Uno Oramos también por las celebraciones y las preocupaciones de esta comunidad...

Después de las intercesiones quien preside dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

Acción de Gracias sobre el Agua

Uno Dios sea con ustedes.

Muchos Y con tu espíritu.

Uno Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Muchos Es justo darle gracias y alabanza.

Quien preside continúa

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Bautismo

Eithan Magdiel, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén.**

Eithan Magdiel, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

The one presiding continues.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. **Amen.**

The one presiding continues.

Let us welcome the newly baptized.

All then say together

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

Confirmation and Reception

The one presiding continues.

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of the Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

For Confirmation

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower him for your service; and sustain him all the days of his life. **Amen.**

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

Quien preside continúa

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. **Amén.**

Quien preside continúa

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Todos juntos

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

Confirmación y Recepción

Quien preside continúa

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Para la Confirmación

Fortalece, oh Señor, a tu siervo *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida. **Amén.**

Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. **Amén.**

The one presiding continues

Almighty and everlasting God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

One The Peace of Christ be always with you.
Many And also with you.

Presentation of a Child

Quien preside continúa

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz

Uno La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Muchos Y con tu espíritu.

Presentación de una Niña

The Holy Communion

One As St. Paul reminds us, "We should all give as we have discerned in our hearts – not out of guilt or out of obligation. We should give because..."

Many God loves a cheerful giver!

Offertory

*The loose plate offering will go to the Bishop's Discretionary Fund.
Hoy todas las ofrendas que no están en un sobre irán al fondo discrecional del obispo.*

Presentation Hymn

1) You can hold my hand
When you need to let go
I can be your mountain
When you're feeling valley-low
I can be your streetlight
Showing you the way home
If you can hold my hand
When you need to let go

Chorus:

I want a house
With a crowded table
And a place by the fire for everyone
Let us take on the world
while you're young and able
And bring us back together
when the day is done

Eucharistic Prayer B

One God be with you.
Many And also with you.
One Lift up your hearts.
Many We lift them to the Lord.
One Let us give thanks to the Lord our God.
Many It is right to give God thanks and praise.

The one presiding continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your name:

Santa Comunión

Uno Como San Pablo nos recuerda: "Todos debemos dar lo que hemos discernido en nuestro corazón – no por sentido de obligación o culpa. Debemos dar porque..."

Muchos ¡Dios ama a quien da con alegría!

Ofertorio

Himno de Presentación

2) If we want a garden
We're gonna have to sow the seeds
a little happiness
Let the roots run deep
If it's love that we give
Then it's love that we reap
If we want a garden
We're gonna have to sow the seed
Chorus

3) The door is always open
Your picture's on my wall
Everyone's a little broken
And everyone belongs
Yeah, everyone belongs
Chorus

Plegaria Eucaristía B

Uno Dios sea con ustedes.
Muchos Y con tu espíritu.
Uno Elevemos los corazones.
Muchos Los elevamos al Señor.
Uno Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Muchos Es justo darle gracias y alabanza.

Quien preside continúa

En verdad es digno, justo y saludable, siempre darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en Jesucristo nuestro Señor nos has recibido como hijas e hijos tuyos, nos has hecho conciudadanos de tu reino y nos has dado el Espíritu Santo para que nos guíe a toda verdad. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and
might, hea-ven and earth are full of your glo-ry. Ho - san-na in the
high-est. San - to, san - to, san - to es el Se -
ñor. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el
cie - lo. Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

The one presiding continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh. For in these last days you sent him to be incarnate from Blessed Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, **"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."**

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, **"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."**

Quien preside continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesucristo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de Bendita María a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: **«Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.»**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: **«Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.»**

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory.**

The one presiding continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all, presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Blessed Mary, Blessed Julian, Blessed Bede, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us,
we are bold to say,

All together

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

The Breaking of Bread

The one presiding breaks the consecrated Bread

A period of silence is kept

The Fraction anthem is sung

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria.**

Quien preside continúa

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de Alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos en el sacrificio de Jesucristo, y que por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Bendita Maria, Bendito Beda, Bendita Juliana, y todos tus santos y santas, entremos en la herencia eterna de tus hijos e hijas; por Jesucristo nuestro Salvador, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Y ahora, como nuestro Salvador Cristo ha enseñado,
nos atrevemos a decir,

Todos juntos

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Quien preside parte el Pan consagrado

Se guarda un período de silencio

Luego puede cantarse el himno de la fracción

Fraction Anthem

Himno de la Fracción

Sing first and third verses in English and second verse in Spanish.

Cante la primera y tercera estrofa en inglés, y la segunda estrofa en español.



1. Let us break bread to - geth - er on our knees;
2. Let us drink wine to - geth - er on our knees;
3. Let us praise God to - geth - er on our knees;
1. De ro - di - llas com - par - ta - mos hoy el pan;
2. Com - par - ta - mos la co - pa en gra - ti - tud;
3. De ro - di - llas a - la - be - mos al Se - ñor;



- Let us break bread to - geth - er on our knees.
 Let us drink wine to - geth - er on our knees.
 Let us praise God to - geth - er on our knees.
 De ro - di - llas com - par - ta - mos hoy el pan.
 Com - par - ta - mos la co - pa en gra - ti - tud.
 De ro - di - llas a - la - be - mos al Se - ñor.



- When I fall on my knees, With my face to the ris - ing
 De ro - di - llas es - toy Con el ros - tro al na - cien - te



- sun, O Lord, have mer - cy on me.
 sol. ¡Oh Dios, a - piá - da - te de mí!

Text: American folk hymn; tr. by Federico J. Pagura, b.1923, alt., © 1962

Tune: LET US BREAK BREAD, 10 10 6 8 7; American folk hymn; harm. by David Hurd, b.1950, © 1986, GIA Publications, Inc.

The one presiding

The Gifts of God for the People of God.

Quien preside

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Communion Hymn

Himno de Comunión

Sing first verse in English then Spanish, then second verse in English then Spanish

Cante la primera estrofa en inglés y luego en español; después, la segunda estrofa en inglés y luego en español.



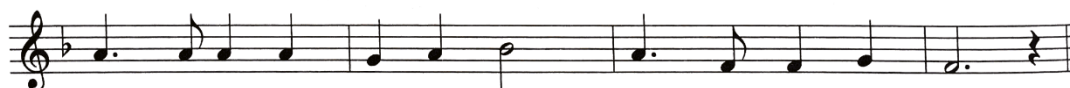
1. Spir - it of the Liv - ing God, Fall a - fresh on me.
 2. Spir - it of the Liv - ing God, Move a - mong us all.
 1. Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, Ba - ja so - bre mí.
 2. Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, Ven, Con - so - la - dor.



Spir - it of the Liv - ing God, Fall a - fresh on me.
 Make us one in heart and mind; Make us one in love:
 Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, Ba - ja so - bre mí.
 Haz - nos de un co - ra - zón, U - no en tu a - mor:



Melt me, mold me, fill me, use me.
 Hum - ble, car - ing, self - less, shar - ing.
 Tó - ma-me, cá - m - bia-me, llé - na-me, ú - sa-me.
 Tier - nos, jus - tos, fie - les, com - pa - si - vos.



Spir - it of the Liv - ing God, Fall a - fresh on me.
 Spir - it of the Liv - ing God, Fill our lives with love!
 Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, Ba - ja so - bre mí.
 Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, Llé - na - nos de a - mor.

Text: St. 1, Daniel Iverson, 1890–1977, tr. by Alberto Merubia, b.1919, © 1935, 1963, 1996, Birdwing Music, admin. at EMICMGPublishing.com;
 st. 2, Michael Baughen, b.1930, tr. by Ronald F. Krisman, b.1946, © 1982, tr. 2012, Hope Publishing Company
 Tune: IVERSON, 7 5 7 5 8 7 5; Daniel Iverson, 1890–1977, © 1935, 1963, Birdwing Music, admin. at EMICMGPublishing.com

After Communion, the one presiding says

Let us pray.

All pray in their own language.

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

The Blessing

Después de la Comunión, quien preside dice

Oremos.

Todos oran juntos en su propio idioma.

Dios de abundancia, nos has alimentado con el pan de la vida y el cáliz de salvación; nos has unido con Cristo y unos con otros; nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuemos por siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

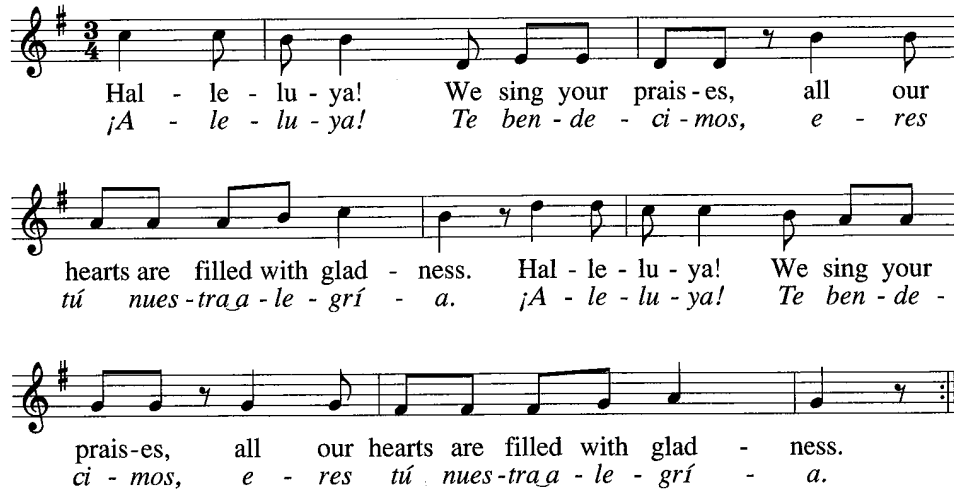
La Bendición

Hymn – Halleluya! we sing your praises – ¡Aleluya! Te Bendecimos

Sing refrain in English, then Spanish, then each verse in English, then Spanish, followed by refrain.

Cante el estribillo en inglés y luego en español; después, cada estrofa en inglés y luego en español, seguidas del estribillo.

Refrain / Estribillo

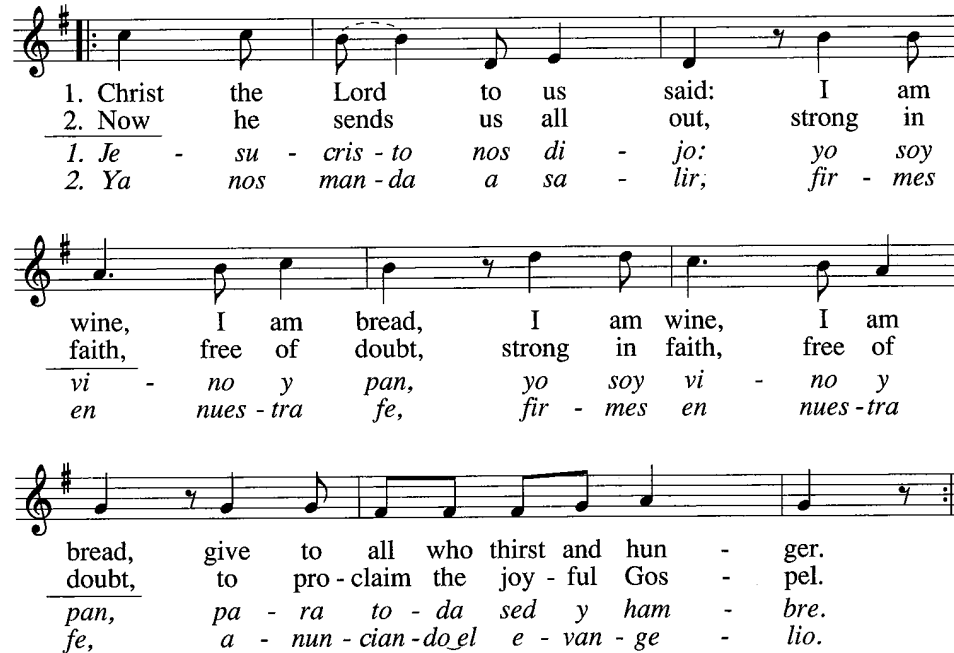


Hal - le - lu - ya! We sing your prais - es, all our
¡A - le - lu - ya! Te ben - de - ci - mos, e - res

hearts are filled with glad - ness. Hal - le - lu - ya! We sing your
tú nues - tra a - le - grí - a. ¡A - le - lu - ya! Te ben - de -

prais - es, all our hearts are filled with glad - ness.
ci - mos, e - res tú nues - tra a - le - grí - a.

Verses / Estrofas



1. Christ the Lord to us said: I am
2. Now he sends us all out, strong in

1. Je - su - cris - to nos di - jo: yo soy
2. Ya nos man - da a sa - lir; fir - mes

wine, I am bread, I am wine, I am
faith, free of doubt, strong in faith, free of

vi - no y pan, yo soy vi - no y
en nues - tra fe, fir - mes en nues - tra

bread, give to all who thirst and hun - ger.
doubt, to pro - claim the joy - ful Gos - pel.
pan, pa - ra to - da sed y ham - bre.
fe, a - nun - cian - do el e - van - ge - lio.

Text: South African; Spanish tr. anonymous
Tune: South African
© 1984, Peace of Music Publishing AB, admin. by Walton Music Corp.

Sending Forth

One Our worship has concluded
and now our service begins.
Go in peace
to love and serve the Lord.

Many Thanks be to God.

Procession

The Voluntary

Despido

Uno La misa ha terminado,
pero el servicio continúa.
Vayamos en paz
para amar y servir al Señor.

Muchos Demos gracias a Dios.

Procesión

El Voluntario

St. Bede's Prayer List

In our St. Bede's community, prayer has recently been requested for:

David West
Mary Porter

Prayer has been requested on a more long-term basis for:

Susan Cáceres	Claiborne Jones	Mary Rodriguez
Margie Klein	Michele Heller	Helen Abraham
Martha West	Lynn Williams	Cameron Maddox
Cheryl Murphy	Jim Handsfield	Aree Bancroft
Lewis Anderson	Barbie Olsen	Nancy Waring
Jim Murray	David Boyd	Frances Bowen
Dixie Snider	Debhani Hernandez	Ann Foote
Claude Oakley	Al and Regina Studwell	Sue Ellen Lampros
Miriam Needham	Sarah Jane and Jim Ohl	

Prayer has also been requested for these in our wider community:

Laney Laney, <i>friend of Larry Bing</i>	Kayt Hoch, <i>daughter-in-law</i>
Carlos, <i>friend of Claudia Fedarko</i>	<i>of Martha and David West</i>
Joselina, <i>friend of Claudia Fedarko</i>	Reagan Koski, <i>friend of Beth Cannon</i>
The People of Cuba	Bill Edgar, <i>father of Beth Cannon</i>
Susan Vail Casey, <i>sister of Tom Vail</i>	Carol Guthrie, <i>sister of Ann Foote</i>
Susan Forte, <i>sister of Cheryl Murphy</i>	Andy Matia, <i>friend of Ann Foote</i>
Zoe Bushart, <i>granddaughter</i>	Mary Robert, <i>sister of Martha Robert</i>
<i>of Doris and Jim Bushart</i>	Wright Coleman, <i>son of Jennie Couture</i>
Aila Craig, <i>family of Helen Loeb</i>	Fay Key, <i>friend of the St. Bede's community</i>
James Smythe, <i>great nephew of Molly Graves</i>	Eleanor Pearlman, <i>granddaughter</i>
Larry Sullivan, <i>friend of Joan Greer</i>	<i>of Gwen Heaton</i>
John Borden, <i>friend of Joan Greer</i>	Anne Jones, <i>sister of Claiborne Jones</i>

We pray for those who have died:

Mary Nell McLauchlin, *friend of Cathe Echterhoff*
Charlotte Charyk, *cousin of Gwen Heaton*
Ken Bonnet, *friend of Cathe Echterhoff*

We give thanks for those serving our country in the military:

Josh Bowers
Jonathan

Alex Larrivey

We give thanks for those celebrating birthdays this week:

9/16 Chad Vaughn
9/17 Carol Kemker
9/17 Chris Echterhoff

The flowers on the altar
are given to the glory of God
and in celebration for the birth of their grandson,
Henry Asa,
on the 14th of July,
son of Andrew and Katie Ackall,
By Issa and Helen Ackall

Las flores en el altar
son dadas para la gloria de Dios
y en celebración por el nacimiento de su nieto,
Henry Asa,
el 14 de julio,
hijo de Andrew and Katie Ackall,
Por Issa and Helen Ackall

*You may make a gift to St. Bede's through Realm
by scanning the QR code below.*

*Puedes hacer una donación a San Beda a través de Realm
escaneando este código QR.*



St. Bede's Staff

The Very Rev'd S. Chadwick Vaughn, *Rector*
The Rev'd Lynnsay A. Buehler, *Priest Associate*
 & *Director, The Julian of Norwich Center*
The Rev'd Raymond Walker III, *Priest Associate*
The Rev'd E. Claiborne Jones, *Priest Associate*
The Rev'd Iñaki Guevara, *Deacon*
Barbara Annobil, *Seminarian*
Beth Cannon, *Director of Youth*
 & *Family Ministries*
Molly Graves, *Director of Children*
 & *Family Ministries*
Laura Pittman, *Parish Administrator*
Ellen Hopkins, *Bookkeeper*
Jerry Simmons, *Sexton*

St. Bede's Vestry

Jim Handsfield, *Senior Warden*
Gwen Heaton, *Junior Warden*
 Larry Bing
 Muriel Diguette
Shane Hunziker
 Paul Martin
 Kelsey Murray
Miriam Needham
 Martha Robert

Nigel Poland, *Treasurer*
George Shingler, *Chancellor*
Cathe Echterhoff, *Clerk*



We invite and welcome *all* to worship, serve, and grow together
as we engage the story of the living Christ.

Invitando y dando la bienvenida a *todos* a orar, servir y crecer juntos,
encarnando la historia de Cristo vivo.

2601 Henderson Mill Road, NE ✕ Atlanta, Georgia 30345 ✕ www.stbedes.org